

ملخص

طاني ستياوان. ٢٠٢٦. التحليل التقابلي بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية ومعلّقه في تعليم اللغة العربية خّطة البحث العلمي. بحث العلمي،

البرنامج التعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم الدراسية، الجامعة الإسلامية

الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج. المشرف محمد مصطفى لطف المجسّر

الكلمات المفتاحية: التحليل التقابلي، اللغة العربية، التعلم

تنبع هذه الدراسة من الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية.

ففي سياق التعليم بإندونيسيا، تعد اللغة العربية لغة ثانية (B٢)، بينما تكون اللغة

الإندونيسية لغة الأم أو اللغة الأولى (B١). وبلا شك، توجد فروق جوهرية بين هاتين

اللغتين، تتجاوز المفردات لتشمل: آليات اشتقاق الكلمات، وبنية الجمل وأنماطها،

والتركيب النحوي، فضلا عن الاختلاف في الاستخدام الوظيفي للعديد من الكلمات

والجمل التي تتأثر بالجنس (المذكر والمؤنث). وإذا لم تعالج هذه الصعوبات، فسيترأى

اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية تدريجيا، وقد يتركونها كليا. ومن خلال استخدام الطريقة

التحليلية التضادية، يستطيع المعلمون تحديد أشبه النقاط بين اللغتين، واستثمارها في

عملية التعليم والتعلم، مما يسهل على المتعلمين فهم البنية العربية واستيعابها، ويعزز قدرتهم على التعامل مع الفروق البنيوية بين لغتهم الأولى واللغة العربية.

يتمحور محور هذه الدراسة حول فهم: (١) أنماط الجمل الفاعلية (المبنية للمعلوم)

والمفعولية (المبنية للمجهول) في اللغتين العربية والإندونيسية، (٢) أشبه النقاط والفروق

بين الجمل الفاعلية والمفعولية في اللغتين، (٣) الآثار التعليمية الناتجة عن التحليل التضادي

للجمل الفاعلية والمفعولية بين اللغتين في سياق تعليم اللغة العربية.

وقد اتبعت هذه الدراسة منهجا كيفيا من نوع الدراسة الوثائقية، حيث اقتصر

جميع أنشطتها على المصادر الوثائقية. وفيما يتعلق بجمع البيانات، استخدم الباحث

الطريقة الوثائقية، حيث جمع البيانات من المراجع المتاحة في الكتب والمجلات العلمية

وغيرها من المصادر التي تتناول موضوع الدراسة. أما طريقة تحليل البيانات، فقد شملت

التحليل الوصفي والتحليل التضادي، بما في ذلك: تقليص البيانات، وعرضها، واستخراج

النتائج.

وقد توصلت الدراسة إلى أن هناك فروقا وأشبه في بنية الجمل الفاعلية والمفعولية

بين اللغتين العربية والإندونيسية، وذلك من حيث: ترتيب العناصر في الجملة، وآلية

التحويل من الفاعلي إلى المفعولي، ووجود الفاعل والمفعول به ومواقعهما في الجملة.

ولذلك، يجب على المعلم أن يراعي الجوانب التي قد تسبب صعوبات للطلاب، وأن

يُصمم عملية التعليم بما يساعد على تذليل هذه العقبات. ومن خلال هذا النهج، يمكن جعل تعليم اللغة العربية أكثر فاعلية وصلة بالواقع، وأكثر قدرة على تعزيز مهارة الطلاب في فهم الجمل الفاعلية والمفعولية وإنتاجها بشكل دقيق وفق القواعد النحوية والصرفية للغة العربية.

ABSTRAK

Setyawan, Tony. ٢٠٢٦. *Analisis Kontrastif Kalimat Aktif dan Pasif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung. Pembimbing Muhamad Mustofa Ludfi, S.Pd.

Kata Kunci: *Analisis Kontrastif, Bahasa Arab, Pembelajaran*

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh kesulitan-kesulitan yang dialami oleh para siswa dalam mempelajari bahasa Arab. Dalam konteks pembelajaran siswa di Indonesia, bahasa Arab merupakan bahasa kedua (B٢). Sedangkan bahasa Indonesia merupakan bahasa ibu atau bahasa pertama (B١). Antara kedua bahasa tersebut pastinya terdapat banyak perbedaan. Mulai dari kosa kata; proses pembentukan kata; proses pembentukan, struktur, dan pola kalimat; hingga penggunaan banyak kata atau kalimat yang berorientasi pada gender. Kesulitan itu tidak diatasi, para siswa akan perlahan meninggalkan pembelajaran bahasa Arab. Dengan metode analisis kontrastif, pendidik mampu menemukan kesamaan antara kedua bahasa tersebut, dan menerapkannya dalam pembelajaran Bahasa Arab. Sehingga akan semakin mempermudah peserta didik dalam mengikuti pembelajaran.

Fokus pada penelitian ini adalah memahami ١) pola kalimat aktif dan pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, ٢) perbedaan dan persamaan kalimat aktif dan pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, dan ٣) implikasi analisis kontrastif kalimat aktif dan pasif antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia dalam pembelajaran bahasa Arab.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan, yang semua kegiatan dilakukan dengan sumber kepustakaan. Dalam hal pengumpulan data, peneliti menggunakan metode kepustakaan, peneliti mengumpulkan data dari literatur-literatur yang berasal dari buku, jurnal dan lain-lain yang berisi data terkait dengan judul penelitian. Metode analisis data yang

digunakan yaitu metode analisis deskriptif dan metode analisis kontrastif. Sedangkan teknik analisis data meliputi analisis deskriptif, analisis kontrastif, reduksi data, penyajian data hingga penarikan kesimpulan.

Kesimpulan dari penelitian ini adalah terdapat perbedaan dan kesamaan bentuk kalimat aktif dan pasif antara bahasa Arab dengan bahasa Indonesia. Mulai dari perbedaan urutan kata sebagai jabatan dalam kalimat, pola perubahan kata dari aktif ke pasif dan sebaliknya, hingga keberadaan subjek dan objek dalam kalimat tersebut. Oleh karena itu, guru harus memperhatikan aspek-aspek yang berpotensi menimbulkan kesulitan bagi siswa dan merancang pembelajaran yang mampu mengatasi hambatan-hambatan tersebut. Melalui pendekatan semacam ini, pembelajaran bahasa Arab dapat menjadi lebih efektif, relevan, dan mampu meningkatkan kemampuan siswa dalam memahami serta memproduksi kalimat aktif dan pasif secara tepat sesuai kaidah bahasa Arab.

ABSTRACT

Setyawan, Tony. ٢٠٢٦. *Contrastive Analysis of Active and Passive Sentences Between Arabic and Indonesian and Its Implications in Arabic Language Learning*. Thesis, Arabic Language Education Study Program, Faculty of Tarbiyah and Teacher Education, Sayyid Ali Rahmatullah State Islamic University Tulungagung. Supervisor Muhamad Mustofa Ludfi, S.Pd.

Keywords: *Contrastive Analysis, Arabic, Learning*

This research is motivated by the difficulties experienced by students in learning Arabic. In the context of student learning in Indonesia, Arabic is a second language (B٢), while Indonesian is a mother tongue or first language (B١). There are certainly many differences between the two languages, ranging from vocabulary and word formation processes, sentence structure and patterns, to the use of many gender-oriented words or sentences. If these difficulties are not addressed, students will gradually abandon Arabic language learning. Using the contrastive analysis method, educators can identify similarities between the two languages and apply them to Arabic language learning. This will further facilitate student learning.

The focus of this research is to understand ١) active and passive sentence patterns in Arabic and Indonesian, ٢) the differences and similarities between active and passive sentences in Arabic and Indonesian, and ٣) the implications of contrastive analysis of active and passive sentences between Arabic and Indonesian in Arabic language learning.

This research uses a qualitative approach with a library research approach, all activities conducted using library sources. In terms of data collection, the researcher used a library method. The researcher collected data from books, journals, and other sources containing data related to the research title. The data analysis methods used were descriptive analysis and contrastive analysis. The data

analysis techniques included descriptive analysis, contrastive analysis, data reduction, data presentation, and drawing conclusions.

The conclusion from this study is that there are differences and similarities between active and passive sentences between Arabic and Indonesian. These include differences in word order for sentence functions, patterns of word changes from active to passive and vice versa, and the presence of subjects and objects in sentences. Therefore, teachers must pay attention to aspects that could potentially cause difficulties for students and design learning that can overcome these obstacles. Through this approach, Arabic language learning can be more effective, relevant, and able to improve students' ability to understand and produce active and passive sentences correctly according to Arabic language rules.